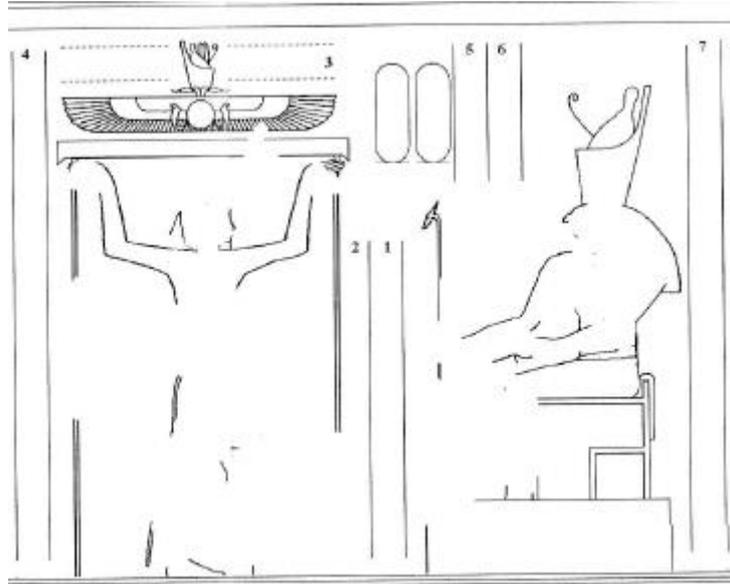


TABLEAU J'e. 2 g. V (pl. CLXXI).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

TITRE ET FORMULE : ➡ → 1-2 | détruits.

Si tratta, comunque, di una scena *tw3-pt* “sollevare i cielo”

Au-dessus du disque ailé : ➡ → 3 | (sic) [Hieroglyphs]

E VII 259.14 Bḥdty nṯr ʿ3 nb pt s3b šwt pr m 3ḥt ḥnty itrty šmꜥw mḥw

Il Behedita, il grande dio, il signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce all’orizzonte, che presiede ai templi dell’Alto e del Basso Egitto.

Le Roi : [Hieroglyphs]

[Hieroglyphs]

259.15 n-sw-bit (iwꜥ nṯr mnḥ nṯrt mnḥt Rꜥt stp-n-Pth) ir m3ꜥt Rꜥ snn ʿnh n Imn s3 Rꜥ Ptwlmys dd.tw n.f 260.1 Ilksndrs ʿnh dt mr(y) Pth p3 nṯr mr(y) mwt.f

Il Re dell’Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l’eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.

[Hieroglyphs]



wnn n-sw-bit iw^c nṯr mnḥ nṯrt mnḥt R^ct stp-n-Pṯḥ ir m3^ct R^c snn ʿnh n Imn ^{260.2}ḥr tnt3t.f hnt Tnt3t.f-dr(-b3ḥ ?) ... ḥr ... 3ḥt ḥr wṯs ʿwy ḥr di-mrt ^{260.3}sw mi sw3ḏ(-B3 ...) .f iwh ḥrt ...

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon" è sul suo trono in "Suo Trono dal tempo primordiale", ... orizzonte, sollevando le braccia sotto il cielo. Egli è come "Colui che fa prosperare il Ba" ... che solleva il cielo ...

tnt3t : "trono" (propriamente preceduto da alcuni scalini) (WB V 384.14-385.9; WPL 1168)

Tnt3t.f-dr(-b3ḥ ?) : ricostruzione ipotetica di un nome culturale del tempio. Si confrontino, tuttavia, le seguenti

definizioni del tempio: E VIII 5.11 St.f wrt dr b3ḥ; E V 31.3 St-wrt nḥm.k

dr b3ḥ; E VI 322.8 St wrt pw nt R^c dr p3t

ʿwy : costruito anche col pronome suffisso (cfr. E VII 72.9; 79.13); altri esempi di mancanza del suffisso sono E VI 279.9; E VII 120.16-17

di-mrt : "cielo" (WB V 420.1-3; WPL 1183)

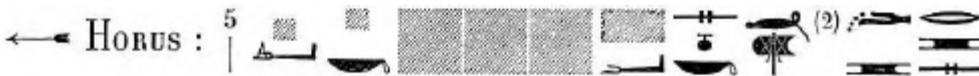
sw3ḏ-b3 : epiteto di Shu (ma anche di Onuris e Toth, ossia degli dei che hanno causato il ritorno della dea-Occhio Lontana); il Ba in questione è quello del dio Sole, ossia il disco solare. WPL 810; KURT, *Den Himmel stützen*, p. 7, n.12; p. 85; S. CAUVILLE. ET AL., "La chapelle de la barque à Dendera", *BIFAO* 93, 1993, pp. 79-172, a p. 89 n. b; CAUVILLE, "L'hymne à Mehyt d'Edfou", *BIFAO* 82, 1982, pp. 105-125, a p. 106, n. 1); cf. E III 248.12 ; E IV 92.13, E IV 376.16, E VI 279.9 ; E III 277.12 ; E V 48.2 ; E V 54.4 ; E VII 199.1 ; E II 149.2 . Ci sono anche grafie con , probabile confusione con (così WPL e Cauville; vedi WB IV 65.9-10); E I 280.16 ; E I 279.6 ; E IV 229.11

iwh : "sollevare, portare" (WB I 56.20.21); il parallelo di E VI 279.8 ha iwh irt, dove irt / 3rt (alterazione di 'ryt WB I 209.7 ?) vale "firmamento, cielo" (E III 233.15 ; E VII 296.6); vedi WPL 99)



s3 (ʿnh) w3s nb (ḥ3.f ^{260.4}mi R^c dt) ...

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente! ...



^{260.5}di.i n.k ... rdi.s n.k mḥyt 3ḏt r mr(wt).s

Io ti dò (il cielo ...) così che esso dia il vento del nord e la pioggia a suo piacimento.

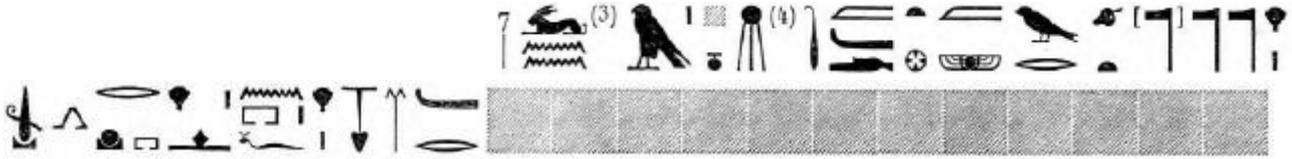
3ḏt : qui "pioggia" (cfr. WB I 36.2)



dd mdw (i)n (Ḥr ^{260.6}Bḥdty nṯr ʿ3 nb pt ḥri) ḥrt r ḥ3p ḥprw.f

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, che allontana il cielo per nascondere la sua forma.

ḥri ḥrt : cfr. E VII 113.12 
ḥꜣp : “nascondere, coprire” (WB III 30.6-19)



wnn Ḥr wbn.ti m Bḥdt m ꜥpy wr ḥnt n trw ḥr ^{260.7}wꜣ r ꜣḥt ḥr ḥtp n pr.f ḥr smꜣ ḥnꜥ ...

Horus è apparso in Behedet come un grande disco solare tra gli dèi, procedendo verso l'orizzonte, riposandosi nella sua casa e unendosi con (la sua immagine ...)

ḥr smꜣ ḥnꜥ ... : cfr. E VIII 132.12 ; E VIII 139.2 